



防災及び災害対策に関する

在日米軍横田基地第 374 空輸航空団と福生市との

合意に関する覚書

FB5209-3338-0559

本文は第 374 空輸航空団と福生市との覚書である。第 374 空輸航空団及び福生市の両者をまとめて指す場合は、「当事者」とする。

1 目的：当事者は、適時適切な調整及び的確かつ効果的な相互支援が、大規模災害発生時の被害管理の成功に不可欠であることを認識している。故に当事者は防災及び災害対策に関する相互支援態勢を強化・改善する目的で本覚書に署名することに同意する。

2 当事者の合意：

2. 1. 当事者は防災及び災害対策の相互援助を実行する場合は、本覚書に従うこととし、原則的に福生市及び横田基地の境界内に制限する。

2. 2. 定義：

「災害」とは、自然が引き起こす（地震、嵐、干ばつ、火山噴火、野火等）、又は人的活動（工場爆発や火災、暴動、感染性疾病等）により起こった悲惨な状況若しくは事象で、それらが人間にもたらす危険若しくは苦痛が相互的緊急救援活動を要する規模であるものを指す。

「防災」とは、災害が目前に迫った状況下で正式な承認のもと行なわれる災害に対する準備活動を指す。

「災害対策」とは、正式な承認のもと行われる被害者への災害救援活動を指し、経済又は生活基盤施設の復興に対する永続的な貢献は含まない。

災害対策の例：

- 1) 消火活動
- 2) 搜索救助
- 3) 救急治療/救命治療
- 4) 瓦礫及び障害物撤去
- 5) 食料、飲料水及び他の物資提供
- 6) 人員及び物資の輸送
- 7) 救援物資及び支援団体の受入れ
- 8) 避難用シェルター及び仮設住宅の組立て

- 9) 福生市内に在住する第 374 空輸航空団に所属する軍人及び家族の安否確認
- 10) 横田基地に勤務する日本人及び他国の従業員の安否確認

2. 3. 計画/対応のガイドライン

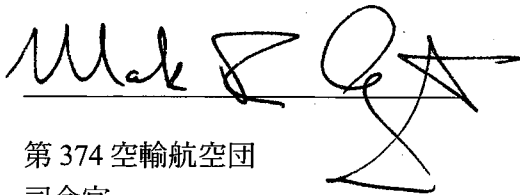
2. 3. 1. 本覚書に基づいた活動は、当事者それぞれの国の法律及び規則に従って進められるものとする。
2. 3. 2. 当事者は少なくとも一年に一度は防災及び災害対策に関する話合いの場を設け、潜在的に起こり得る防災及び災害対策の取組を支援する際に必要とされる緊密な関係と連絡網を維持する。
2. 3. 3. 大規模災害の発生時における第 374 空輸航空団の最優先事項は、米国空軍の機能を復帰させ任務を遂行できる状態にすることであるが、米国防総省より権限を与えられた場合、上級司令部から災害対策の期間・種類・範囲等に関する指示を仰ぎながら、積極的に共同災害対策を行う。
2. 3. 4. 防災・災害対策に関連する経済的負担は、支援を提供する当事者側の法律に基づき、又は日米両政府の合意に基づいて、提供する当事者が負担するものとする。
2. 3. 5. 本覚書は、当事者のうち一方が他方に対し支援提供の何ら義務を負わせるものではない。

- 3 人員：各々の当事者は、それぞれが使用する人員の賃金・扶助費・旅費等を負担する。各々の当事者は、それぞれが使用する人員を管理・監督する責任を持つ。

4 総則：

4. 1. 連絡先：添付資料 1 参照
4. 2. 連絡先：添付資料 1 参照
4. 3. 資金及び人的資源：本覚書は当事者同士が資金又は人的資源を交換するための書類ではなく、それを提供するためのものでもない。さらに、資金又は資源の提供を誓約するものでもない。
4. 4. 覚書の修正：本覚書は当事者の合意を文書にし、権限を持つ代表者同士が署名をすることにより修正する。
4. 5. 争点：本覚書に関連する意見の相違は、適用される法律・行政命令・指示・インストラクションに従い、当事者間の協議によって解決する。
4. 6. 覚書の終了：本覚書は、当事者間の合意又はどちらか一方の当事者が文書により通知を行ってから 60 日をもって終了する。

4. 7. 譲渡：本覚書は当事者間が合意し、その内容を文書にした場合のみ譲渡可能となる。
4. 8. 完全な合意：本覚書には、同覚書が網羅する当事者間の合意内容が全てまとめられている。本合意が日本語に翻訳された場合、当事者間で日本語版と英語版の内容について争いが生じた時は英語版を適用する。
4. 9. 発効日：本覚書は当事者の最後の者が署名をした後から有効とする。
4. 10. 失効日：本覚書は終了されるまで有効とする。



第374空輸航空団
司令官
米国空軍マーク・オーガスト大佐

4 DEC 13

日付



福生市
市長
加藤 育男

平成25年12月9日

日付

添付資料1 連絡先および通信

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU)

BETWEEN

374TH AIRLIFT WING (374 AW)

UNITED STATES AIR FORCE

YOKOTA AIR BASE, JAPAN

AND

FUSSA CITY

CONCERNING

DISASTER PREPAREDNESS AND
DISASTER COUNTERMEASURES (DP/DC) OPERATIONS

FB5209-3338-0559

This is a Memorandum of Understanding (MOU) between the 374 AW and Fussa City. When referred to collectively, the 374 AW and Fussa City are referred to as the "Parties".

1. PURPOSE: The Parties recognize that timely and appropriate coordination and accurate and effective mutual support will be essential for success during consequence management actions following a large disaster; therefore, the Parties have agreed to sign this MOU with the aim of strengthening and improving our DP/DC mutual support posture.

2. UNDERSTANDINGS OF THE PARTIES:

2.1. The Parties shall implement DP/DC mutual help in accordance with the MOU, and the area shall be within the boundaries of Fussa City and Yokota Air Base in principle.

2.2. DEFINITIONS:

"Disaster" means a calamitous situation or event that occurs naturally (such as earthquakes, storms, droughts, volcanic eruptions, wild-fires) or through human activities (such as industrial explosions or fires, civil strife, infectious disease), which threatens or inflicts human suffering on a scale that may warrant mutual emergency relief assistance.

"Disaster preparedness" means officially approved preparation activities for a disaster when it is imminent

“Disaster countermeasures” include officially approved disaster rescue activities for victims of a disaster, and do not include permanent contributions for economic or infrastructure reconstruction.

Examples of some disaster countermeasures are:

- 1) Firefighting
- 2) Search and rescue
- 3) Medical first-aid/life-saving treatment
- 4) Removal of rubble and obstacles
- 5) Provision of food, water, and other materials
- 6) Transport of personnel and materials
- 7) Receipt of relief goods and support groups
- 8) Setup of shelters and temporary housing
- 9) Safety confirmation of 374 AW personnel and families living in the Fussa City community
- 10) Safety confirmation of Japanese citizens and others working on Yokota AB

2.3. PLANNING/RESPONSE GUIDELINES:

2.3.1. Actions based on this MOU shall be pursued in accordance with the laws and regulations of the each party’s own country.

2.3.2. The Parties agree to meet at least annually to discuss DP/DC and to maintain the close liaisons and communication necessary to support any potential DP/DC efforts.

2.3.3. In the wake of a large disaster, the 374 AW’s first priority will be to ensure United States forces are reconstituted and able to accomplish their assigned missions; however, the 374 AW will attempt to aggressively pursue cooperative DC actions if granted the authority to do so by the United States Department of Defense, to include the seeking of guidance from higher headquarters concerning continued length, type, and scope of DC operations.

2.3.4. The financial costs in connection with DP/DC activities shall be borne by the party offering the support based on the provisions of the said party, or based on the agreement between the governments of the United States and Japan.

2.3.5. This MOU does not in any way obligate either party to provide assistance to the other party. Failure of a party to abide by the terms of this MOU does not create any legal rights or remedies for the other party.

3. PERSONNEL: Each Party is responsible for all costs of its personnel, including pay and benefits, and travel. Each Party is responsible for supervision and management of its personnel.

4. GENERAL PROVISIONS:

4.1. POINTS OF CONTACT: See Attachment 1.

4.2. CORRESPONDENCE: See Attachment 1.

4.3. FUNDS AND MANPOWER: This MOU does not document nor provide for the exchange of funds or manpower between the Parties nor does it make any commitment of funds or resources.

4.4. MODIFICATION OF MOU: This MOU may only be modified by the written agreement of the Parties, duly signed by their authorized representatives.

4.5. DISPUTES: Any disputes relating to this MOU will, subject to any applicable law, Executive order, directive, or instruction, be resolved by consultation between the Parties.

4.6. TERMINATION OF UNDERSTANDING: This MOU may be terminated based on agreement by the Parties, or based on a written notification submitted 60 days prior, by either Party.

4.7. TRANSFERABILITY: This MOU is not transferable except with the written consent of the Parties.

4.8. ENTIRE UNDERSTANDING: It is expressly understood and agreed that this MOU embodies the entire understanding between the Parties regarding the MOU's subject matter. Should this agreement be translated into Japanese, the English language text will be considered by the Parties as the governing text in the event of conflict between the Japanese and English texts.


4.9. EFFECTIVE DATE: This MOU takes effect beginning the day after the last Party signs.

4.10. EXPIRATION DATE: This MOU shall remain in effect until terminated.



MARK R. AUGUST, Colonel, USAF
Commander
374th Airlift Wing

4 DEC 13
Date



Ikuo Kato
Mayor
Fussa City

平成25年12月4日
Date